

Toleransi Antar Aliran Beragama, Agama Islam Dalam Perspektif Muhammadiyah  
**Sakana Tiswi Miswala dan Muh. Nur Rochim Maksum**

Variasi Ortografi Khusus Pegon Dalam Teks Syi'ir Tandha Qiyamat  
**Ratna Nur Fatimah Irakusuma dan Hendrokumoro**

**Signifikansi Argumentasi Kesejarahan Dalam Memahami Sabda Nabi Saw;**  
Implementasi Ali Mustafa Yaqub  
**Mohamad Shofin Sugito**

Strategi Dakwah Wasathiyah Sebagai Jalan Penguatan Moderasi Beragama Dalam Masyarakat Multikultural  
**Retna Dwi Estuningtyas**

**Resistensi Tradisional:** Haji Jole dan Perlawanan Rakyat Bekasi Menghadapi Pasukan Nica 1945 - 1950  
**Andriyansyah**

**Menolak Tunduk:** Hak Tawan Karang Dalam Diskursus Hukum Pelayaran Internasional di Hindia Belanda di Akhir Abad XIX  
**Triana Aprianita dan Johan Wahyuudi**

Manajemen Komitmen Dalam Profesi Mengajar  
**Ade Eva Fauziah dan Suhada**

Dinamika Kelompok, Daya Tarik Interpersonal Dan Perkembangannya  
**Maulida Umi Masitoh dan Suhada**

ISSN 2621-4938  
e-ISSN 2621-4946

THE INTERNATIONAL JOURNAL OF  
**PeGON**  
ISLAM NUSANTARA CIVILIZATION

Volume 13 . issue 2 . 2024



ISSN 2621-4938  
e-ISSN 2621-4946

**THE INTERNATIONAL JOURNAL OF**  
**PeGON**  
**ISLAM NUSANTARA CIVILIZATION**

---

Volume 13 . issue 2 . 2024

---

The International Journal of Pegon: Islam Nusantara Civilization published by Islam Nusantara Center Foundation. This journal specialized academic journal dealing with the theme of religious civilization and literature in Indonesia and Southeast Asia. The subject covers textual and fieldwork studies with perspectives of philosophy, philology, sociology, antropology, archeology, art, history, and many more. This journal invites scholars from Indonesia and non Indonesia to contribute and enrich the studies published in this journal. This journal published twice a year with the articles written in Indonesian, Pegon, Arabic and English and with the fair procedure of blind peer-review.

#### **Editorial Team**

##### **Managing Editor**

Mohamad Shofin Sugito

##### **Peer Reviewer**

Abdurahman Mas'ud (*Ministry of Religious Affairs, The Republic of Indonesia*)  
Oman Fathurrahman (*State Islamic University of Syarif Hidayatullah Jakarta, Indonesia*)  
M.N. Harissuddin (*State Islamic University of Jember, Indonesia*)  
KH. Abdul Mun'im DZ (*The Vice General Secretary of PBNU*)  
Farid F. Saenong (*State Islamic University of Syarif Hidayatullah Jakarta, Indonesia*)  
Ngatawi al Zastrouw (*University of Nahdlatul Ulama Indonesia*)  
Islah Gusmian (*State Islamic University of Surakarta, Indonesia*)  
Zainul Milal Bizawie (*Islam Nusantara Center Jakarta, Indonesia*)

##### **Editors**

Johan Wahyudi  
Mohammad Taufiq  
Ahmad Ali

##### **Asistant Editors**

Muhammad Anwar  
Zainal Abidin  
Zainul Wafa


ISSN 2621-4938

e-ISSN 2621-4946

##### **Published by:**

ISLAM NUSANTARA CENTER (INC)  
Jl. Kemital Blok E No. 125, Perum. Ciputat Baru, Kel. Kp. Sawah,  
Kec. Ciputat Kota Tangerang Selatan 15413

<http://ejournalpegon.jaringansantri.com/ojs/>

 Islam Nusantara Center



## TABLE OF CONTENTS

The International Journal of **PEGON**  
Islam Nusantara Civilization  
Vol. 13 - Issue 2 - 2024

<b>Table of Contents</b> .....	iii
<b>TOLERANSI ANTAR ALIRAN BERAGAMA, AGAMA ISLAM DALAM PERSPEKTIF MUHAMMADIYAH</b> Sakana Tiswi Miswala dan Muh. Nur Rochim Maksun .....	1
<b>VARIASI ORTOGRAFI KHUSUS PEGON DALAM TEKS <i>SY'IR TANDHA QIYAMAT</i></b> Ratna Nur Fatimah Irakusuma dan Hendrokumoro .....	19
<b>SIGNIFIKANSI ARGUMENTASI KESEJARAHAN DALAM MEMAHAMI SABDA NABI SAW; IMPLEMENTASI ALI MUSTAFA YAQUB</b> Mohamad Shofin Sugito .....	39
<b>STRATEGI DAKWAH WASATHIYYAH SEBAGAI JALAN PENGUATAN MODERASI BERAGAMA DALAM MASYARAKAT MULTIKULTURAL</b> Retna Dwi Estuningtyas .....	63
<b>RESISTENSI TRADISIONAL: HAJI JOLE DAN PERLAWANAN RAKYAT BEKASI MENGHADAPI PASUKAN NICA 1945 - 1950</b> Andriyansyah .....	83
<b>MENOLAK TUNDUK: HAK TAWAN KARANG DALAM DISKURSUS HUKUM PELAYARAN INTERNASIONAL DI HINDIA BELANDA DI AKHIR ABAD XIX</b> Triana Aprianita dan Johan Wahyudhi .....	107

<b>MANAJEMEN KOMITMEN DALAM PROFESI MENGAJAR</b> Ade Eva Fauziah dan Suhada .....	131
<b>DINAMIKA KELOMPOK, DAYA TARIK INTERPERSONAL DAN PERKEMBANGANNYA</b> Maulida Umi Masitoh dan Suhada .....	143

# VARIASI ORTOGRAFI KHUSUS PEGON DALAM TEKS SYI'IR TANDHA QIYAMAT

**Ratna Nur Fatimah Irakusuma**

Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gadjah Mada

ratna.n.f@mail.ugm.ac.id

**Hendrokumoro**

Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gadjah Mada

hendrokumoro\_fib@ugm.ac.id

DOI: <https://doi.org/10.51925/inc.v12i01.117>

## أبستراك

فينيليتيان إيني بيرتوجوان أونتوك ميغايدينتيفيكاسي فارياسي أورتوكرافي خصوص فيكون (أكسارا خصوص فيكون). أكسارا خصوص فيكون ياغ ديماكسود دالام فينيليتيان إيني أدالاه أكسارا ياغ ميواكيلي بوپي باهاسا جاوا ياغ تيداك ديميليكلي أوليه بوپي باهاسا اراب. بوپي-بوپي كونسونان ياغ ديسيوتكان دي أتاس أدالاه /چ/، /لپ/، /ف/، /ط/، /ض/، /غ/، /ي/. ماسيغ-ماسيغ فونيم ياغ ديسيوتكان دي أتاس ميميليكلي سيكوراغ-كوراغيا دوا فارياسي بينتوك أورتوكرافي. فارياسي تيرسيبوت بيروفا فوسيسي كرافيم دالام كاتا، أدا تيداكيا تيتيك، دان جوملاه فادا أكسارا ياغ بيؤساغكوتان. أدوفسي دان أدافتاسي كرافيم هيچايه كي دالام كرافيم خصوص فيكون چينديروغ بيؤداسازكان كيديكاتان تيتيك أرتيكولاسي كرافيم أسال كي دالام كرافيم ريكان أتاو كيميريغان بوپي ياغ ديهاسيلكان. موديفيكاسي كرافيم ياغ ديلاكوكان الام فروسيس أدافتاسي بيروفا موديفيكاسي جوملاه تيتيك فادا أكسارا هيچايه ياغ ميميليكلي تيتيك دان فينامباهان تيتيك توغكال فادا أكسارا هيچايه ياغ تيداك ميميليكلي تيتيك. ميمادوكان ميتودي فيلولوكي ديغان تياوري أورتوكرافي ليغوايستيك، فينيليتيان إيني ميميري وازنا بارو دالام فينيليتيان ديسكريفسي باهاسا خصوصيا باهاسا جاوا.

كاتا كونچي: شيعير تاندا قبيامات، سيغير، فارياسي أورتوكرافي، أكسارا فيكون.

### Abstrak

Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi variasi ortografi khusus Pegon (aksara khusus Pegon). Aksara khusus Pegon yang dimaksud dalam penelitian ini adalah aksara yang mewakili bunyi bahasa Jawa yang tidak dimiliki oleh bunyi bahasa Arab. Bunyi-bunyi konsonan yang disebutkan di atas adalah /c/, /g/, /p/, /t/, /d/, /ŋ/, dan /ñ/. Masing-masing fonem yang disebutkan di atas memiliki sekurang-kurangnya dua variasi bentuk ortografi. Variasi tersebut berupa posisi grafem dalam kata, ada tidaknya titik, dan jumlah titik pada aksara yang bersangkutan. Adopsi dan adaptasi grafem Hijaiah ke dalam grafem khusus Pegon cenderung berdasarkan kedekatan titik artikulasi grafem asal ke dalam grafem rekaan atau kemiripan bunyi yang dihasilkan. Modifikasi grafem yang dilakukan dalam proses adaptasi berupa modifikasi jumlah titik pada aksara Hijaiah yang memiliki titik dan penambahan titik tunggal pada aksara Hijaiah yang tidak memiliki titik. Memadukan metode filologi dengan teori ortografi linguistik, penelitian ini memberi warna baru dalam penelitian deskripsi bahasa khususnya bahasa Jawa.

**Kata kunci:** *Syi'ir Tandha Qiyamat*, *singir*, variasi ortografi, aksara Pegon

### Abstract

This study aims to identify Pegon specific orthographic variations (Pegon special script). The special Pegon script referred to in this study is a script that represents Javanese sounds that are not possessed by Arabic sounds. The consonant sounds mentioned above are /c/, /g/, /p/, /t/, /d/, /ŋ/, and /ñ/. Each of the phonemes mentioned above has at least two variations of orthographic shapes. These variations are in the form of the position of the grapheme in the word, the presence or absence of dots, and the number of dots in the script in question. The adoption and adaptation of Hijaiah graphemes into Pegon's special graphemes tends to be based on the proximity of the original grapheme articulation point into the fabricated grapheme or the similarity of the resulting sound. Grapheme modifications carried out in the adaptation process are in the form of modifying the number of points in the Hijaiah script that have dots and adding a single point to the Hijaiah script that does not have points. Combining philological methods with linguistic orthographic theory, this study gives a new color to the study of language descriptions, especially Javanese.

**Keywords:** *Syi'ir Tandha Qiyamat*, *singir*, orthographic variations, Pegon

## PENDAHULUAN

Pegon berasal dari kata *pego* dengan akhiran *-an* yang menunjukkan makna bendaannya. *Pego* dalam bahasa Jawa dimaknai sebagai “*ora lumrah enggone ngucapake basa Jawa*” ‘tidak wajar pengucapan bahasa Jawanya’ (Poerwadarminta, 1939:481). Lebih lanjut, Poerwadarminta (1939:481) mendefinisikan *pegon* sebagai kata benda beragam *krama-ngoko* yang bermakna “*ora mligi cara Jawa*” ‘tidak murni secara Jawa’, selaras dengan definisi *pego* di atas. Terdapat pula definisi kedua dari kata *pegon*, yakni “*basa Jawa ditulis nganggo aksara Arab*” ‘bahasa Jawa (yang) ditulis dengan aksara Arab’. Hal di atas menunjukkan bahwa aksara Pegon memang merupakan aksara rekaan yang dibuat oleh kalangan dwibahasawan Jawa-Arab di Nusantara.

Datangnya bangsa Arab ke Nusantara dalam rangka membawa seruan Islam (P. Wheatley dalam Sunyoto, 2017:50), sehingga awal mula masuknya budaya Arab ke Nusantara adalah melalui agama Islam. Sebagai produk akulturasi budaya Islam dengan masyarakat lokal Jawa (Handayani, 2020:303), aksara Pegon terjaga dan berkembang di kawasan pesantren. Sebagaimana pendapat Irawan (2018), pesantren lahir dari dialektika kebudayaan masyarakat Nusantara yang pada waktu itu telah menganut ajaran Hindu-Buddha, dengan ajaran Islam yang dibawa oleh bangsa pendatang.

Pesantren di Nusantara menggunakan pendekatan kebudayaan dalam proses pengajarannya. Kitab-kitab ilmu agama Islam berbahasa Arab diterjemahkan ke dalam bahasa daerah masing-masing guna memudahkan pemahaman serta menjaga keutuhan makna ketika ilmu tersebut diajarkan kepada para santri yang berbahasa ibu bahasa daerah. Pesantren-pesantren di Jawa juga melahirkan teks-teks Islam berbahasa Arab dengan terjemahan Jawa maupun berbahasa Jawa secara penuh. Tidak hanya kitab nahu, saraf, fikih, usul fikih, hadis, tafsir, tauhid, tasawuf, tarikh, dan balagh (Dhofier, 2011:87) saja, pesantren-pesantren Jawa juga melahirkan teks karya sastra. Salah satu jenis karya sastra tersebut adalah *singir*.

Hindun (2012:73) dalam penelitiannya, menjelaskan bahwa *singir* adalah transformasi puisi Arab ke dalam puisi Jawa. Berisi

nasihat dan menggunakan bahasa Jawa sehari-hari dengan metrum puisi Arab, *singir* dinyanyikan, baik secara individu maupun bersama-sama. *Singir* ditulis oleh para kiai dan berkembang di daerah Jawa Timur dan Jawa Tengah, untuk menyebarkan ajaran Islam seperti akidah, syariah, dan muamalah dengan cara yang mudah diingat. Tidak hanya dalam hal metrum dan bahasa, aksara yang digunakan dalam *singir* juga menunjukkan bentuk perpaduan kedua budaya yang telah dipaparkan di atas, yakni aksara Pegon.

Sebagai aksara rekaan yang terus berkembang dari masa ke masa dalam lingkup-lingkup kecil yang berdinamika secara internal, aksara Pegon menunjukkan sejumlah inkonsistensi dalam penulisannya. Perihal inkonsistensi—selanjutnya disebut “variasi”—ini yang menarik perhatian peneliti, terutama dalam teks-teks *singir*. Teks *singir* yang menjadi objek dalam penelitian ini adalah *Syi'ir Tandha Qiyamat* karangan K.H. Mishbah bin Zainal Musthafa asal Rembang, Jawa Tengah, yang berupa naskah cetak. Dipilihnya teks ini karena peneliti menemukan berbagai variasi ortografi, terutama dalam penanda-penanda vokal aksara Pegon. Variasi tersebut berupa variasi harakat dan/atau variasi kombinasi harakat, variasi titik, dan variasi bentuk. Peneliti memfokuskan penelusuran terhadap aksara-aksara (konsonan) Pegon yang mewakili bunyi bahasa Jawa yang tidak dimiliki oleh bunyi bahasa Arab (aksara khusus Pegon). Bunyi-bunyi konsonan yang disebutkan di atas adalah /c/, /g/, /p/, /t/, /d/, /ŋ/, dan /ñ/.

Berdasarkan temuan kasus sebagaimana disampaikan sebelumnya, penelitian ini menyelidiki variasi ortografi yang digunakan untuk melambangkan fonem-fonem di atas. Dipetakannya varian-varian ortografi tersebut bertujuan untuk meningkatkan keterbacaan teks-teks beraksara Pegon, termasuk di dalamnya teks *singir*. Peningkatan keterbacaan dalam konteks ini meliputi perluasan cakupan pembaca dan penyediaan opsi pedoman pembacaan aksara Pegon. Penelitian ini dilakukan agar teks-teks beraksara Pegon, khususnya *singir* tidak hanya dibaca dan dipahami oleh masyarakat dari kalangan pesantren saja, tetapi juga masyarakat luas dengan latar belakang pendidikan apa pun. Hal tersebut menjadi penting, sebab

nilai dan ajaran dalam teks-teks *singir* tidak hanya bisa diterapkan oleh santri saja, tetapi juga masyarakat umum.

Mengutip Moeljadi dkk. (2023), ortografi adalah gambaran bunyi bahasa yang berupa tulisan atau lambang, dapat juga dikatakan sebagai sistem ejaan suatu bahasa. Sistem ejaan yang baik dari suatu bahasa menurut Grimes dalam Baird dan Klamer (2006:36 dalam Suparwa, 2008:182) sekurang-kurangnya memiliki sifat-sifat berikut.

- (1) Memungkinkan orang tidak cepat lelah dalam membaca;
- (2) mudah memperoleh informasi;
- (3) mudah menyebarkan informasi;
- (4) memungkinkan orang bisa semangat dalam belajar; dan
- (5) orang yang mengerti sedikit tentang bahasa tersebut bisa membaca dengan tidak malu.

Dragana Jurić (2013) menyatakan bahwa bunyi, ejaan (ortografi), tatabahasa, dan kosakata memiliki sejarah perkembangan yang kaya. Hal tersebut dipengaruhi oleh bahasa lain selama perjalanannya menuju standardisasi. Cukup banyak pedoman baca-tulis aksara Pegon yang diterbitkan oleh berbagai pihak, tetapi satu sama lain memuat hal yang tidak sama persis. Pedoman-pedoman tersebut mencantumkan suatu varian ortografi dan tidak mencantumkan varian yang lain. Hal ini yang kemudian menjadi perhatian peneliti.

Ortografi Pegon bersumber pada sistem ortografi Arab atau yang lebih dikenal dengan Hijaiyah. Mengutip Mark Aronoff dan Janie Rees-Miller (Editor) (2001 hal. 45-49), ortografi bahasa Arab (Hijaiyah) melestarikan sistem tata tulis Proto-Semit yang merupakan turunan dari abjad Ibrani yang berupa ejaan silabis. Abjad Ibrani mewarisi sistem ejaan huruf paku (yang dapat ditemukan pada hieroglif Mesir Kuno) yang merupakan sistem ejaan logo-silabis.

Menurut Bailey (1973 hal. 23), kajian variasi merupakan tambahan yang sangat berarti bagi ilmu linguistik, Melengkapi pendapat tersebut, Kridalaksana (2008 hal. 253) mengungkapkan bahwa variasi adalah berbagai perwujudan yang bersyarat maupun tak bersyarat pada suatu satuan bahasa.

Istilah “khusus Pegon” dalam penelitian ini diambil dari Kitabati (Dahlan A., tanpa tahun). Dalam Kitabati, Dahlan A. (tt.:5) menyebut bahwa aksara Pegon memiliki lima abjad khusus yakni چا “ca” (/c/), ذَا “dha” (/d/), چَا “ga” (/g/), ظَا “tha” (/t/), dan پَا “nya” (/ñ/). Sedangkan vokal tidak dilambangkan dengan harakat, melainkan kombinasi abjad dengan susunan *mad thabi’i* atau hukum bacaan panjang dalam bahasa Arab. Vokal /a/ dengan alofon [a] dan [ɔ] dilambangkan dengan “ا...”; vokal /i/ dengan alofon [i] dan [I], serta /e/ dengan alofon [e] dan [ɛ] dilambangkan dengan “ي...”; vokal /u/ dengan alofon [u] dan [U], serta /o/ dengan alofon [o] dan [ɔ] dilambangkan dengan “و...”; dan Vokal /ə/ dilambangkan dengan “...”.

Penelitian ini dirancang sebagai bentuk studi deskripsi bahasa secara kualitatif terhadap variasi sistem ejaan (ortografi) Pegon dalam teks *Syi’ir Tandha Qiyamat* karya K.H. Mishbah bin Zainal Musthafa.

Pengumpulan data dilakukan dengan menggunakan pendekatan filologis. Setelah naskah ditentukan, peneliti melakukan pengamatan fisik naskah. Tahap kodikologi tidak dilakukan secara rinci, melainkan hanya meliputi ukuran naskah, sampul naskah, jenis kertas, jumlah halaman, dan jumlah baris per halaman saja. Kondisi fisik seperti warna kertas dan jenis kerusakan naskah sengaja tidak dicatat, mengingat bahwa objek dalam penelitian ini adalah naskah cetakan baru, koleksi pribadi peneliti.

Naskah *Syi’ir Tandha Qiyamat* ini berukuran kertas A5 (14,8x21 cm<sup>2</sup>). Sampul naskah berwarna kuning dengan ornamen sulur berwarna kuning gelap dan coklat serta bunga berwarna merah dan merah muda di bagian bawah sampul. Pada sampul depan, tertera tulisan berikut:

شِعْرٌ تَنْذَا قِيَامَةَ ‘*Syi’ir Tandha Qiyamat*’

(dengan tinta hijau dan merah)

كَارَكَيْتُ ذَيْنِيغَ كِيَاهِي مَصْبَاحُ بِنِ زَيْنِ الْمُصْطَفَى  
Disusun oleh Kiai Mishbah bin Zainal Musthafa’

(dengan tinta coklat)

مَكْتَبَةُ وَمَطْبَعَةُ الْمِصْبَاحِ ‘Percetakan dan Penerbitan al-Mishbah’

(dengan tinta biru).

Sedangkan pada sampul belakang naskah, tertulis kembali:

مَكْتَبَةُ وَمَطْبَعَةُ الْمِصْبَاحِ 'Percetakan dan Penerbitan al-Mishbah'.

(dengan tinta hijau)

Sampul naskah menggunakan kertas jenis Artpaper 150 gsm, sedangkan isi naskah menggunakan kertas buram. Naskah asli ditulis tangan, kemudian diperbanyak dengan cara dipindai dan dicetak. Naskah yang digunakan sebagai objek kajian adalah naskah salinan cetak, bukan naskah asli. Dimulai dari lembar kertas buram pertama, naskah *Syi'ir Tandha Qiyamat* berisi 28 halaman yang terdiri atas satu (1) halaman sampul dalam, dua puluh enam (26) halaman isi (1 pasal pembuka dan 11 pasal inti), serta satu (1) halaman daftar isi di akhir. Setiap halaman pasal berisi dua puluh (20) baris yang terbagi menjadi dua kolom kanan kiri, dengan bagian kanan dan kiri saling bertemu dan bersusun di tengah.

Peneliti melanjutkan pengumpulan data dengan melakukan pembacaan terhadap teks yang bersangkutan. Proses menyiapkan teks siap baca ini dilakukan dengan cara alih aksara (transliterasi) dan dilanjutkan dengan alih bahasa (penerjemahan). Alih aksara dilakukan dengan metode suntingan diplomatik, dengan cara menghadirkan teks sesuai dengan naskah asli untuk menyajikan teks secara apa adanya (Fathurahman, 2016:89–90).

Penerjemahan teks *Syi'ir Tandha Qiyamat* ini mengacu pada Baoesastra Djawa (Poerwadarminta, 1939) dan Kamus Besar Bahasa Indonesia Dalam Jaringan (Lzring) (2023). Teks diterjemahkan dengan dua cara. Untuk baris-baris yang dapat diterjemahkan kata per kata, maka baris tersebut diterjemahkan secara harfiah. Sedangkan baris-baris yang jika diterjemahkan secara harfiah menjadi tidak gramatikal menurut tata bahasa bahasa Indonesia, maka baris tersebut diterjemahkan secara bebas. Menurut Kridalaksana (2008:182), penerjemahan harfiah (*literal translation*) adalah pengalihbahasaan pernyataan, ungkapan, dan sebagainya, secara kata demi kata atau bagian demi bagian dari bahasa sumber tanpa mengindahkan kekhususan bahasa sasaran. Penerjemahan bebas (*free translation*)

yang disebut juga penerjemahan idiomatis (*idiomatic translation*) yaitu pengalihbahasaan pernyataan, ungkapan, dan sebagainya, dengan mementingkan amanat.

Pentingnya penerjemahan ini dilakukan dalam studi ortografi adalah untuk memastikan apakah kedua tulisan yang bervariasi memiliki makna yang sama atau berbeda. Dengan demikian, dapat diketahui apakah kedua tulisan tersebut bukan merupakan fonem yang sama atau hanya variasi penulisan pada satu fonem saja.

Setelah teks Latin siap, peneliti melakukan penghimpunan data grafem khusus Pegon pada kartu data berupa tabel yang berisi transkripsi fonemik dari fonem /c/, /g/, /p/, /t/, /d/, /ŋ/, dan /ñ/. Antar-variasi dibedakan dengan cara membandingkan fonem yang dilambangkan oleh grafem tertentu. Variasi bentuk yang disebabkan oleh ketidakajegan gerakan tangan namun masih dalam kerangka yang serupa tidak dibedakan dalam penelitian ini, mengingat bahwa naskah yang menjadi objek kajian adalah tulisan tangan. Hasil penelitian ini berupa paparan deskriptif dalam bentuk paragraf disertai dengan tabel apabila diperlukan.

## HASIL DAN PEMBAHASAN

Dalam teks *Syi'ir Tandha Qiyamat* ditemukan tujuh (7) aksara khusus Pegon yang melambangkan fonem /c/, /g/, /p/, /t/, /d/, /ŋ/, dan /ñ/. Variasi yang ditemukan pada bagian ini disebabkan oleh ada dan tidaknya titik pada aksara tertentu dan posisi aksara dalam kata yang disusunnya, mengingat bahwa aksara Arab (Hijaiyah) memiliki bentuk yang berbeda-beda berdasarkan posisinya ketika berada di depan, tengah, atau belakang kata. Berikut adalah variasi ortografi khusus Pegon dalam teks *Syi'ir Tandha Qiyamat*.

### a. Lambang Fonem /c/

Dalam teks *Syi'ir Tandha Qiyamat*, fonem /c/ dilambangkan dengan aksara *jim* (ج) yang ditulis dengan tiga (3) titik dan bukan satu (1). Ditemukan tiga (3) variasi ortografi /c/ berdasarkan posisinya dalam kata sebagai berikut.

### 1. /c/ di Awal dan Tengah Kata

Kondisi pertama bentuk ortografi چ digunakan apabila posisi /c/ berada di awal kata (silabel pertama). Sedangkan kondisi kedua adalah ketika /c/ berada di silabel kedua, dengan syarat: tidak persis didahului oleh aksara-aksara yang jika dirangkai di tengah akan membentuk kurva tunggal menengadiah. Aksara-aksara tersebut adalah ن, ث, ت, ب, dan ي. Kondisi ketiga adalah ketika /c/ berada di silabel ketiga dan seterusnya sampai dengan penultima (silabel kedua dari akhir).

### 2. /c/ di Silabel Kedua Setelah Aksara Kurva Tunggal

Dalam kondisi ini, bentuk ortografi چ masih digunakan, akan tetapi bentuknya berpadu dengan bentuk aksara yang mendahuluinya, mengingat bahwa aksara Pegon layaknya hijaiiah, ditulis berangkai sehingga menjadi بجا (dalam contoh adalah ب dirangkai dengan چ diikuti ا. Bentuk چ akan selalu demikian jika aksara yang mendahuluinya adalah ب, ت, ث, ن, dan ي.

### 3. /c/ di Akhir Kata

Pada bagian akhir kata, hanya terdapat satu variasi ortografi /c/, yakni menyerupai چ dalam kondisi berdiri sendiri, hanya saja bagian kanannya terangkai oleh aksara yang mendahuluinya.

Dilambangkannya fonem /c/ dengan aksara *jim* yang menggunakan tiga titik (ج), disebabkan oleh adanya kesamaan titik artikulasi bunyi yang dilambangkan oleh aksara *jim* (ج) yakni fonem /j/ dengan /c/. Keduanya merupakan fonem konsonan mediopalatal nonkontinuan. Di antara ke-28 fonem konsonan bahasa Arab yang dilambangkan oleh 28 aksara Hijaiiah, tidak ada fonem yang lebih mendekati titik artikulasi /c/ dibandingkan fonem /j/, sehingga modifikasi aksara Pegon yang terjadi adalah penambahan jumlah titik pada aksara *jim* (ج).

#### b. Lambang Fonem /g/

Dalam teks *Syi'ir Tandha Qiyamat*, fonem /g/ dilambangkan dengan aksara *kaf* (ك) yang ditulis dengan satu (1) titik di bawahnya. Ditemukan dua (2) variasi ortografi /g/ berdasarkan posisinya dalam kata sebagai berikut.

### 1. /g/ di Awal dan Tengah Kata

Kondisi pertama bentuk ortografi ڤ digunakan apabila posisi /c/ berada di awal kata (silabel pertama). Kondisi kedua bentuk ortografi ڤ adalah di silabel kedua dan seterusnya sampai dengan penultima (silabel kedua dari akhir). Yang membedakan kondisi pertama dan kedua adalah kondisi kedua di bagian kanannya terangkai oleh aksara yang mendahuluinya.

### 2. /g/ di Akhir Kata

Pada bagian akhir kata, hanya terdapat satu variasi ortografi /g/, yakni menyerupai ڤ dalam kondisi berdiri sendiri, hanya saja bagian kanannya terangkai oleh aksara yang mendahuluinya.

Dilambangkannya fonem /g/ dengan aksara *kaf* yang menggunakan satu titik di bawah (ك), disebabkan oleh adanya kesamaan titik artikulasi bunyi yang dilambangkan oleh aksara *kaf* (ك) yakni fonem /k/ dengan /g/. Keduanya merupakan fonem konsonan dorsovelar nonkontinuan. Di antara ke-28 fonem konsonan bahasa Arab yang dilambangkan oleh 28 aksara Hijaiyah, tidak ada fonem yang lebih mendekati titik artikulasi /g/ dibandingkan fonem /k/, sehingga modifikasi aksara Pegon yang terjadi adalah penambahan titik di bawah aksara *kaf* (ك).

## c. Lambang Fonem /p/

Dalam teks *Syi'ir Tandha Qiyamat*, fonem /p/ dilambangkan dengan aksara *fa* (ف) dan *ba* (ب) tanpa adanya inovasi bentuk. Ditemukan tiga (3) variasi ortografi /p/ varian *fa* (ف) dan satu (1) variasi ortografi /p/ varian *ba* (ب) yang dibagi berdasarkan posisinya dalam kata sebagai berikut.

### 1. /p/ di Awal Kata

Pada silabel pertama, /p/ memiliki bentuk ortografi  $\text{پ}$ , kemudian ditulis berangkai ke kiri dengan aksara-aksara yang mengikutinya. Bentuk ini tetap, tidak berubah dalam kondisi apa pun selama  $\text{پ}$  berada di awal kata.

## 2. /p/ di Tengah Kata

Pada silabel kedua dan seterusnya sampai dengan penultima (silabel kedua dari akhir), /p/ memiliki bentuk ortografi  $\text{پ}$  dengan bagian kanan dan kiri terangkai dengan aksara-aksara yang diikuti dan mengikutinya.

## 3. /p/ di Akhir Kata

Pada bagian akhir kata, terdapat dua variasi ortografi /p/. Varian pertama menyerupai  $\text{پ}$  dalam kondisi berdiri sendiri, hanya saja bagian kanannya terangkai oleh aksara yang mendahuluinya. Sedangkan varian kedua menyerupai  $\text{پ}$  dalam kondisi berdiri sendiri, dengan bagian kanannya yang juga terangkai oleh aksara yang mendahuluinya.

Dilambangkannya fonem /p/ dengan aksara *fa* tanpa modifikasi ( $\text{ف}$ ), disebabkan oleh adanya kedekatan titik artikulasi bunyi yang dilambangkan oleh aksara *fa* ( $\text{ف}$ ) yakni fonem /f/ dengan /p/. Titik artikulasi keduanya berbeda tetapi berdekatan. Fonem /p/ merupakan konsonan bilabial nonkontinuan. Sedangkan fonem /f/ merupakan fonem labiodental kontinuan. Kedua titik artikulasi ini melibatkan *labia* (bibir), dengan posisi *denta* (gigi) atas yang bertemu dengan bibir bawah dalam pelafalan /f/, sangat mendekati posisi bibir atas yang juga bertemu dengan bibir bawah dalam pelafalan /p/. Yang memedakan keduanya hanya kondisi terbuka dan tertutupnya bibir serta posisi rahang bawah yang lebih maju dalam pelafalan /f/ daripada /p/.

Di antara ke-28 fonem konsonan bahasa Arab yang dilambangkan oleh 28 aksara Hijaiyah, ada fonem yang lebih mendekati titik artikulasi /p/ dibandingkan fonem /f/, yakni titik artikulasi /b/ yang juga merupakan fonem konsonan bilabial nonkontinuan. Namun, lambang dari /b/ yaitu aksara *ba* ( $\text{ب}$ ) tidak digunakan sebagai basis modifikasi lambang fonem /p/, karena /b/

merupakan fonem bersuara, sedangkan /p/ tidak bersuara. Letupan suara tersebut membuat kedua fonem ini terlalu berbeda. Ditambah lagi, bahasa Jawa juga mengenal fonem /b/ yang dalam aksara Pegon tentu akan tetap dilambangkan dengan aksara ba (ب). Sedangkan tidak ada fonem /f/ dalam bahasa Jawa non-serapan, sehingga aksara Pegon yang digunakan sebagai lambang /p/ adalah aksara Hijaiah *fa* (ف) tanpa modifikasi. Lambang ف dibunyikan /f/ apabila kata yang bersangkutan merupakan kata bahasa Arab atau yang sudah diserap ke dalam bahasa Jawa, dan dibunyikan /p/ apabila kata yang bersangkutan merupakan kata berbahasa Jawa non-serapan.

Sedangkan dilambangkannya /p/ dengan *ba* (ب) yang hanya ditemukan pada suku akhir di akhir kata, dilatarbelakangi oleh dua hal. Faktor pertama adalah adanya kesamaan titik artikulasi bunyi yang dilambangkan oleh aksara *ba* (ب) yakni fonem /b/ dengan /p/. Keduanya merupakan fonem konsonan bilabial nonkontinuan. Yang membedakan keduanya hanya /b/ adalah fonem bersuara, sedangkan /p/ tak bersuara. Di antara ke-28 fonem konsonan bahasa Arab yang dilambangkan oleh 28 aksara Hijaiah, tidak ada fonem yang lebih mendekati titik artikulasi /p/ dibandingkan fonem /b/, sehingga digunakan aksara *ba* (ب) tanpa modifikasi.

Faktor kedua adalah realisasi bunyi /p/ di akhir suku akhir dengan /b/ di akhir suku akhir terlampaui serupa untuk dibedakan. Sehingga di antara 28 aksara Hijaiah, *ba* (ب) dinilai dapat melambangkan fonem /p/ di posisi tersebut dengan presisi.

#### **d. Lambang Fonem /t/**

Dalam teks *Syi'ir Tandha Qiyamat*, fonem /t/ dilambangkan dengan aksara *tha* (ط) yang ditulis dengan satu (1) titik di bawahnya maupun tanpa titik. Ditemukan empat (4) variasi ortografi /t/ yang dibagi ke dalam dua (2) kelompok berdasarkan posisinya sebagai berikut.

##### **1. /t/ di Tengah Kata**

Pada silabel kedua dan seterusnya sampai dengan penultima (silabel kedua dari akhir), /t/ memiliki dua (2) variasi ortografi, yakni

yang memiliki titik dan tidak memiliki titik. Bentuk ortografi /t/ yang memiliki titik adalah **ط** dengan bagian kanan dan kiri terangkai oleh aksara-aksara yang diikuti dan mengikutinya. Sedangkan bentuk ortografi /t/ yang tidak memiliki titik adalah **ط**, sama dengan bentuk aksara *tha* (**ط**) asli tanpa adanya inovasi bentuk, dengan bagian kanan dan kiri terangkai oleh aksara-aksara yang diikuti dan mengikutinya.

## 2. /t/ di Belakang Kata

Sama halnya dengan bagian tengah kata, pada bagian akhir kata, /t/ juga memiliki dua (2) variasi ortografi, yakni yang memiliki titik dan tidak memiliki titik. Bentuk ortografi /t/ yang memiliki titik adalah **ط** dengan bagian kiri terangkai oleh aksara-aksara yang mengikutinya. Sedangkan bentuk ortografi /t/ yang tidak memiliki titik adalah **ط**, sama dengan bentuk aksara *tha* (**ط**) asli tanpa adanya inovasi bentuk, dengan bagian kiri terangkai oleh aksara-aksara yang mengikutinya.

Dilambangkannya fonem /t/ dengan aksara *tha* yang menggunakan satu titik (**ط**), disebabkan oleh adanya kedekatan titik artikulasi bunyi yang dilambangkan oleh aksara *tha* (**ط**) yakni fonem /t<sup>h</sup>/ dengan /t/. Titik artikulasi keduanya berbeda tetapi berdekatan. Fonem /t<sup>h</sup>/ merupakan fonem apikoalveodental tervelarisasi kontinuan, sedangkan /t/ merupakan fonem apikopalatal nonkontinuan. Meskipun demikian, kedua fonem ini menunjukkan kemiripan pelafalan, yakni pelafalan yang mencirikan bunyi menyerupai /t/, tetapi lebih berat—fonem /t<sup>h</sup>/ dengan velarisasinya dan /t/ dengan titik artikulasi yang lebih mundur. Di antara ke-28 fonem konsonan bahasa Arab yang dilambangkan oleh 28 aksara Hijaiyah, aksara *tha* (**ط**) dijadikan basis modifikasi aksara Pegon *tha* (**ط**) karena baik bahasa Arab maupun bahasa Jawa memiliki fonem /t/ yang dilambangkan dengan aksara *ta* (**ت**) baik dalam Hijaiyah maupun Pegon. Aksara *tha* (**ط**) tidak melambangkan bunyi apa pun dalam bahasa Jawa dengan pelafalan menyerupai *tha* dalam bahasa Jawa, sehingga modifikasi aksara Pegon yang terjadi adalah penambahan titik di bawah aksara *tha* (**ط**), di samping lambang aksara *tha* (**ط**) tanpa modifikasi yang juga digunakan untuk melambangkan /t/.

### e. Lambang Fonem /d/

Dalam teks *Syi'ir Tandha Qiyamat*, fonem /t/ dilambangkan dengan aksara *dal* (ﺀ) yang ditulis dengan satu (1) titik di bawahnya maupun tanpa titik. Ditemukan empat (4) variasi ortografi /t/ yang dibagi ke dalam dua (2) kelompok berdasarkan posisinya sebagai berikut.

#### 1. /d/ di Awal Kata

Pada silabel pertama, /d/ memiliki dua (2) variasi ortografi, yakni yang memiliki titik dan tidak memiliki titik. Bentuk ortografi /d/ yang memiliki titik adalah ﺀ yang berdiri sendiri sebab dalam kaidah penulisan hijaiyah, ﺀ tidak bisa dirangkai oleh aksara yang mengikutinya. Sedangkan bentuk ortografi /d/ yang tidak memiliki titik adalah ﺀ, sama dengan bentuk aksara *dal* (ﺀ) asli tanpa adanya inovasi bentuk, dan berdiri sendiri, dengan berdasar pada kaidah yang sama seperti telah disebut di atas.

#### 2. /d/ di Tengah dan Belakang Kata

Pada silabel kedua dan seterusnya sampai dengan ultima (silabel akhir), /d/ memiliki dua (2) variasi ortografi, yakni yang memiliki titik dan tidak memiliki titik. Bentuk ortografi /d/ yang memiliki titik adalah ﺀ dengan bagian kanan terangkai oleh aksara-aksara yang mendahuluinya. Sedangkan bentuk ortografi /t/ yang tidak memiliki titik adalah ﺀ, sama dengan bentuk aksara *dal* (ﺀ) asli tanpa adanya inovasi bentuk, dengan bagian kanan terangkai oleh aksara-aksara yang mendahuluinya.

Dilambangkannya fonem /d/ dengan aksara *dal* yang menggunakan satu titik di bawah (ﺀ), disebabkan oleh adanya kedekatan titik artikulasi bunyi yang dilambangkan oleh aksara *dal* (ﺀ) yakni fonem /d/ dengan /d/. Fonem /d/ merupakan konsonan apikoalveolar nonkontinuan, sedangkan /d/ merupakan konsonan apikopalatal nonkontinuan. Kedua fonem tersebut melibatkan organ wicara *apex* (ujung lidah), dengan posisi ujung lidah bertemu dengan *alveolar* (gusi atas) dalam pelafalan /d/, mendekati posisi ujung lidah ketika bertemu dengan *palate* (langit-langit keras) dalam pelafalan /d/. Yang membedakan keduanya hanya posisi ujung lidah yang lebih

mundur dalam pelafalan /d/ jika dibandingkan dengan pelafalan /d/. Di antara ke-28 fonem konsonan bahasa Arab yang dilambangkan oleh 28 aksara Hijaiyah, tidak ada fonem yang lebih mendekati titik artikulasi /d/ dibandingkan fonem /d/, sehingga modifikasi aksara Pegon yang terjadi adalah penambahan titik di bawah aksara *dal* (ﺩ).

## f. Lambang Fonem /ŋ/

Dalam teks *Syi'ir Tandha Qiyamat*, fonem /ŋ/ dilambangkan dengan aksara 'ain (ع) yang ditulis dengan tiga (3) titik di atasnya. Ditemukan tiga (3) variasi ortografi /ŋ/ berdasarkan posisinya sebagai berikut.

### 1. /ŋ/ di Awal Kata

Pada silabel pertama, /ŋ/ memiliki bentuk ortografi ٴع, kemudian ditulis berangkai ke kiri dengan aksara-aksara yang mengikutinya. Bentuk ini tetap, tidak berubah dalam kondisi apa pun selama ٴع berada di awal kata.

### 2. /ŋ/ di Tengah Kata

Pada silabel kedua dan seterusnya sampai dengan penultima (silabel kedua dari akhir), /ŋ/ memiliki bentuk ortografi ٴع dengan bagian kanan dan kiri terangkai dengan aksara-aksara yang diikuti dan mengikutinya.

### 3. /ŋ/ di Akhir Kata

Pada bagian akhir kata, hanya terdapat satu variasi ortografi /ŋ/, yakni menyerupai ٴع dalam kondisi berdiri sendiri, hanya saja bagian kanannya terangkai oleh aksara yang mendahuluinya.

Dilambangkannya fonem /ŋ/ dengan aksara 'ain yang menggunakan tiga titik di atas (ٴع), disebabkan oleh adanya kedekatan titik artikulasi bunyi yang dilambangkan oleh aksara 'ain (ع) yakni fonem /ʕ/ dengan /ŋ/. Fonem /ʕ/ merupakan konsonan *rooto-pharyngeal* nonkontinuan, sedangkan /ŋ/ merupakan konsonan dorsovelarnasal kontinuan. Kedua fonem tersebut tidak memiliki kesamaan organ wicara terlibat, tetapi titik artikulasi keduanya sangat dekat, dengan titik artikulasi /ʕ/ lebih mundur dibandingkan titik

artikulasi /ŋ/. Di antara ke-28 fonem konsonan bahasa Arab yang dilambangkan oleh 28 aksara Hijaiyah, tidak ada fonem yang lebih mendekati titik artikulasi /ŋ/ dibandingkan fonem /ʃ/, sehingga modifikasi aksara Pegon yang terjadi adalah penambahan tiga titik di atas aksara 'ain (ع). Hal yang sama melatarbelakangi sebagian individu Jawa yang mengalami kesulitan dalam melafalkan /ʃ/ ketika membaca tulisan berbahasa Arab, menggunakan /ŋ/ sebagai penggantinya.

### **g. Lambang Fonem /ñ/**

Dalam teks *Syi'ir Tandha Qiyamat*, fonem /ñ/ dilambangkan dengan aksara *ya* (ي) yang ditulis dengan tiga (3) titik di bawahnya. Ditemukan tiga (3) variasi ortografi /ñ/ berdasarkan posisinya sebagai berikut.

#### **1. /ñ/ di Awal Kata**

Pada silabel pertama, /ŋ/ memiliki bentuk ortografi ﺍ, kemudian ditulis berangkai ke kiri dengan aksara-aksara yang mengikutinya. Bentuk ini tetap, tidak berubah dalam kondisi apa pun selama ﺍ berada di awal kata.

#### **2. /ñ/ di Tengah Kata**

Pada silabel kedua dan seterusnya sampai dengan penultima (silabel kedua dari akhir), /ŋ/ memiliki bentuk ortografi ﻥ dengan bagian kanan dan kiri terangkai dengan aksara-aksara yang diikuti dan mengikutinya.

#### **3. /ñ/ di Akhir Kata**

Pada bagian akhir kata, hanya terdapat satu variasi ortografi /ñ/, yakni menyerupai ﻯ dalam kondisi berdiri sendiri, hanya saja bagian kanannya terangkai oleh aksara yang mendahuluinya.

Dilambangkannya fonem /ñ/ dengan aksara *ya* yang menggunakan tiga titik (ي), disebabkan oleh adanya kesamaan titik artikulasi bunyi yang dilambangkan oleh aksara *ya* (ي) yakni fonem

/y/ dengan /ñ/. Keduanya merupakan fonem konsonan mediopalatal kontinuan. Di antara ke-28 fonem konsonan bahasa Arab yang dilambangkan oleh 28 aksara Hijaiah, tidak ada fonem yang lebih mendekati titik artikulasi /ñ/ dibandingkan fonem /y/, sehingga modifikasi aksara Pegon yang terjadi adalah penambahan jumlah titik pada aksara *ya* (ي).

## KESIMPULAN

Berdasarkan penelitian yang telah dilakukan, dalam teks *Syi'ir Tandha Qiyamat* ditemukan tujuh (7) aksara khusus Pegon, yakni چ yang melambangkan fonem /c/, ك yang melambangkan fonem /g/, ف yang melambangkan fonem /p/, ط yang melambangkan fonem /t/, ð yang melambangkan fonem /d/, غ yang melambangkan fonem /ŋ/, dan ي yang melambangkan fonem /ñ/. Hal tersebut tidak sejalan dengan pernyataan Dahlan A. (tt:5) yang menyebutkan bahwa aksara khusus Pegon hanya terdapat lima (5) aksara.

Masing-masing fonem yang disebutkan di atas memiliki sekurang-kurangnya dua variasi bentuk ortografi. Variasi tersebut lebih banyak muncul berdasarkan letak atau posisi aksara di dalam kata bahasa Jawa yang bersangkutan. Meskipun demikian, terdapat pula variasi yang muncul oleh keberadaan dan ketidakberadaan titik dalam aksara yang bersangkutan.

Variasi bentuk ortografi yang muncul hanya karena letak atau posisi aksara dalam kata dapat dijumpai pada lambang fonem /c/, /g/, /p/, /ŋ/, dan juga /ñ/. Sedangkan variasi bentuk ortografi yang muncul karena posisi dan keberadaan titik dapat ditemukan pada lambang fone /t/ dan /d/.

Adopsi dan adaptasi bentuk aksara Hijaiah ke dalam aksara khusus Pegon cenderung dibuat berdasarkan kedekatan titik artikulasi grafem asal ke dalam grafem rekaan. Sebagian yang lain dibuat berdasarkan kemiripan bunyi yang dihasilkan, meskipun titik artikulasi fonem yang bersangkutan tidak berdekatan. Adaptasi bentuk yang dilakukan pada aksara Hijaiah berupa modifikasi jumlah titik

pada aksara yang memiliki titik dan penambahan titik tunggal pada aksara yang tidak memiliki titik.

Dalam penelitian ini, ditemukan hal-hal baru terkait pemetaan variasi bentuk ortografi yang bertujuan untuk membantu para pembaca serta pembelajar teks-teks beraksara Pegon supaya terhindar dari kerancuan atau kebingungan atas bentuk aksara yang sama dengan cara pembacaan yang berbeda, atau sebaliknya, aksara yang berbentuk lain namun dibaca dengan cara yang berbeda. Dengan demikian, peneliti berharap studi ini dapat bermanfaat dalam upaya pemahaman teks-teks beraksara Pegon secara luas yang umumnya berisi tentang ajaran agama, yang tentu tidak bisa sembarangan diartikan terlebih dipahami. Kepresisian dalam pembacaan teks-teks beraksara Pegon memiliki peran yang tidak kalah penting dengan teks-teks beraksara lain.

Penelitian ini masih memungkinkan hadirnya banyak pengembangan, baik dari sudut pandang ortografi aksara-aksara lain, dan juga penanda-penanda vokal dalam teks. Besar harapan peneliti bagi para peneliti di kemudian hari untuk melanjutkan penelitian ini, supaya kebermanfaatannya tidak akan terputus.[]

ريفييرنسي

Badan Pusat Pengembangan Bahasa. (2016) Ortografi. In Kamus Besar Bahasa Indonesia. Balai Pustaka. <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/Ortografi>.

Bailey, Charles-James N. *Variation and Linguistics Theory*. Arlington: Center of Applied Linguistics, 1973. Dokumen.

DahlanA., A. Z. (n.d.). *Kitabati: Metode Praktis Belajar Membaca & Menulis Tulisan Pego/Pegon*.

- Daniels, Peter T. "Writing Systems." *The Handbook of Linguistics*.  
Penyunt. Mark Aronoff dan Janie Rees-Miller. Oxford:  
Blackwell Publishers, 2001. 43-80.
- Dhofier, Z. (2011). *Tradisi Pesantren Studi Pandangan Hidup Kyai  
dan Visinya Mengenai Masa Depan Indonesia*. Jakarta:  
LP3ES.
- Fathurahman, O. (2015). *Filologi Indonesia Teori dan Metode*.  
Jakarta: Prenadamedia Group.
- Hidayani, F. (2020). Paleografi Aksara Pegon. *Tamaddun; Jurnal  
Sejarah dan Kebudayaan Islam*, 302-319.
- Hindun. (2012). Syingir: Transformasi Puisi Arab ke dalam Puisi  
Jawa. *Humaniora*. Vol. 24.  
Hlm. 73-83.
- Jurić, Dragana. "The historical development of the English spelling."  
*Filozofski fakultet* (2013). Dokumen.
- Kridalaksana, H. 2008. *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT Gramedia  
Pustaka Utama. Edisi ke-4.
- Musthafa, M. b. (n.d.). *Syi'ir Tandha Qiyamat*. Rembang: Maktabah  
wa Math'abah al-Mishbah.
- Poerwadarminta, W. J. S. (1939). *Baoesastra Djawa*. Batavia: J.B.  
Wolters' Uitgevers-  
Maatschappij N. V Groningen.
- Sunyoto, A. (2017). *Atlas Wali Songo*. Depok: Pustaka IIMaN.
- Treiman, Rebecca. "Knowledge About Letters as a Foundation for  
Reading and Spelling." Joshi, R. M. dan P.G. Aaron.  
*Handbook of orthography and literacy*. New York:  
Routledge, 2005. 581-599. Dokumen.



تولیرانسې أنتار آلیران بیژاگاما، اگاما اسلام دالام  
فیرسؤفیکتیف محمدیه

ساکانا تیسوی میسوالا دان محمد نورراحییم معصوم

فاریاسی اورتوکرافی خصوصس فیکون دالام تیگس شیعیر  
تاؤدا قیامت

راتنا نورقتیمه ایراکوسوما دان هیندروکومورو

سیگنیفیکانسی آرکومینتاسی کیسیجاراهان دالام  
میماهامی سبدا نی محمد ص.ع.و: ایمقلیمینتاسی علی  
مصطفی یعقوب

محمد صفین سوکبظا

ستراتیکی داگواه واصطیبه سیباکای جانان فیغواتان

مودیراسی بیژاگاما دالام مشاراکات مؤلتیکولتورال

راتنا دوی ایستونیغتیاس

ریسیستیسی ترادیسیاونال: حاجی جولی دان فیژلاوانان

راگیات بیکاسی میغهادافی فاسوکان نیجا ۱۹۴۵-۱۹۵۰

اندیریانشاه

مینولاک توندوک: هاک تاوان کاراغ دالام دیسکوزسوس

هوکوم فیلیاران اینتیناسیاونال دی هیندی بیلاندا دی

أخیر آباد XIX

تریانا آفریانتا دان جوهان واهیودی

ماناجیمین کومیتمین دالام فروفیسی میغاجار

آدی ایفا فاوزبه دان شهادا

دینامیکا کیلومفوک، دایا تاریک اینتینفیرسونال دان

فیرکیمباغانها

ماولیدا ائی مسطاه دان شهادا